

Liebe Freunde, Freundinnen und Bekannte,
Liebe an Bulgarien Interessierte,
Liebe Buchliebhaberinnen und -liebhaber

Hundert von euch braucht es, um ein ganz besonderes Buchprojekt wahr werden zu lassen: Wir – Zoya Apostolova, Marc Lettau, Svetoslav Stefanov, ein schweizerisch-bulgarisches Autorentrio – haben uns nämlich auf Spurensuche nach dem aus der Schweiz stammenden bulgarischen «Turnvater» Louis Eyer gemacht. Damit das Buch am 2. September 2016, am 100. Todestag von Louis Eyer, erscheinen kann, zählen wir auf hundert uns Wohlgesonnene und Neugierige, die sich – möglichst rasch – für 30 Franken ein signiertes «Gönnerexemplar» der Erstausgabe sichern, oder uns mit einer Zuwendung unterstützen (auf Postfinanzkonto 30-19039-5, ein Einzahlungsschein liegt bei).

Wir haben erstmals Originaltexte Eyers ins Bulgarische übersetzt, haben nach den Gründen für Eyers Glorifizierung in Bulgarien und nach Erklärungen für seine absolute Unbekanntheit in der Schweiz gesucht – und setzen ein Mosaik zusammen, das ihn in neuem Licht erscheinen lässt. Und en passant zeigen wir auf, wie überraschend rege die schweizerisch-bulgarischen Beziehungen Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts waren (mehr zum Inhalt auf der Rückseite).

Das Buch wird vorerst nur in bulgarischer Sprache erscheinen. Unsere Freude ist gross, dass sich der renommierte Sofioter Verlag «Iztok-Zapad» (Ost-West) entschieden hat, den Titel in sein Programm aufzunehmen und zu verlegen. Ein wesentlicher Teil der Vorarbeiten, Textedition und Übersetzungskosten trägt aber das Autorenteam – darum auch der heutige Brief an euch alle.

Ab dem 2. September wird das Buch unter dem Titel «Die drei Leben des Louis Eyer» im Buchhandel erhältlich sein, in der Schweiz für voraussichtlich 25 Franken, in Bulgarien für 25 Leva.

Im Mai 2016
Marc Lettau, Svetoslav Stefanov,
Zoya Apostolova
Kontakt: marc@lettau.ch

Скъпи приятелки, приятели и познати,
Скъпи интересуващи се от България хора,
Скъпи почитатели на книгите,

Ние имаме нужда от вас, за да се осъществи проекта ни за една много специална книга. Ние сме Зоя Апостолова, Марк Летау и Светослав Стефанов, едно швейцарско-българско авторско трио, което се втурна по следите на „бащата“ на българската гимнастика, швейцарецът Луи Айер. За да може да излезе книгата на 2 септември 2016, когато се навършват точно 100-години от неговата смърт, разчитаме на стотина предани почитатели, които биха желали да си гарантират срещу 30 франка един подписан от авторите екземпляр "за дарители" от първото издание или да ни подкрепят с парична вноска (тук е приложена вносна бележка).

В книгата ние превеждаме за пръв път оригинални текстове на Айер на български език, изследваме причините за неговата известност и за прославянето му в България, както и търсим обяснения за абсолютната му неизвестност в Швейцария. Така се подрежда една пъстра мозайка, която ни представя Луи Айер в нова светлина. Същевременно в книгата показваме и колко изненадващо раздвижени и богати са били швейцарско-българските отношения в края на 19-ти и началото на 20-ти век. Повече подробности за съдържанието има на последната страница.

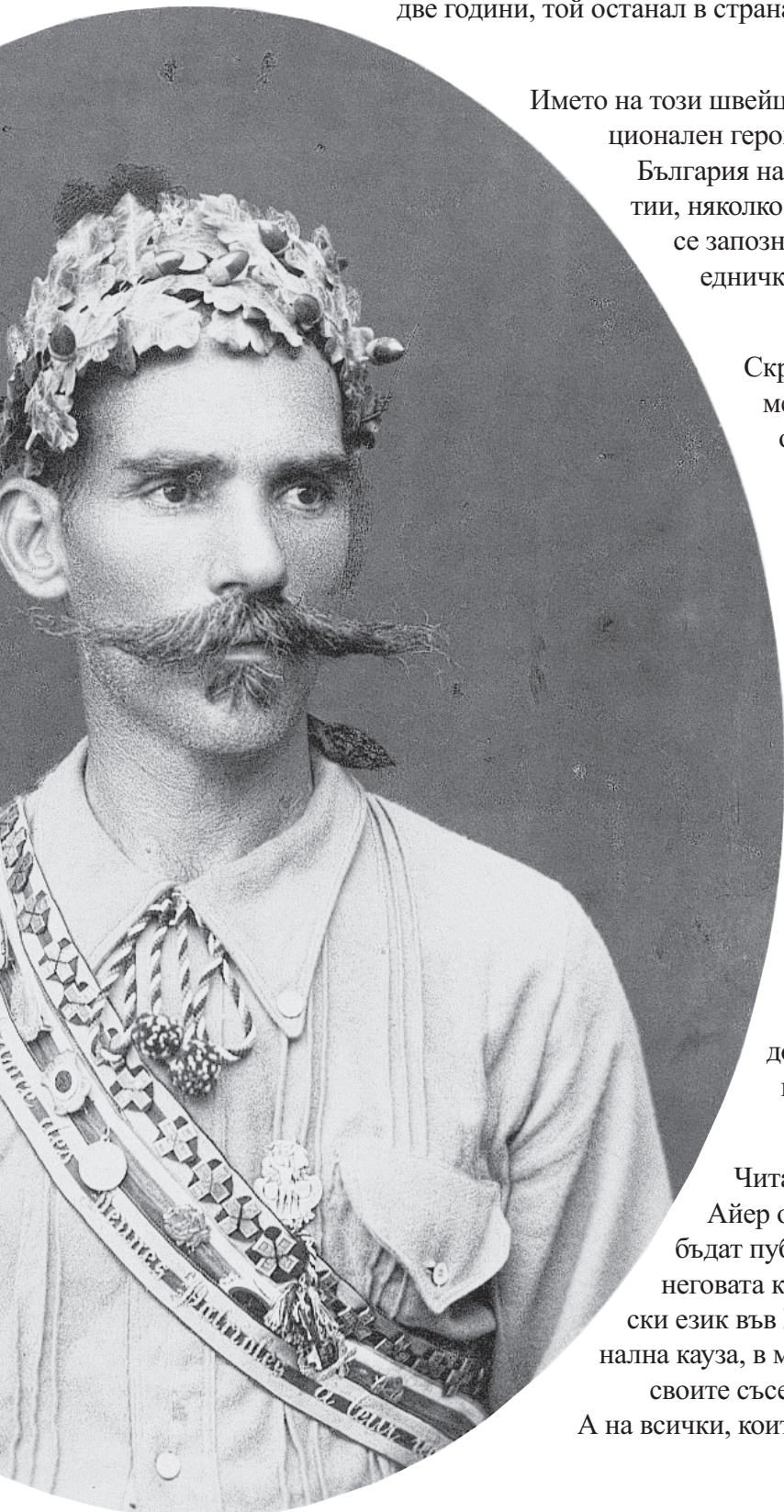
Книгата ще бъде издадена първо на български език. Ние сме много щастливи, че известното софийско издателство "Изток Запад" се реши да я включи в плановете си и да я издаде. Една голяма част от разносните свързани с предварителната работа, редактирането на текстовете и заплащането на преводите се плаща от нас и това е причината за настоящето писмо .

От втори септември книгата ще се появи по книжарниците под заглавие "Трите живота на Луи Айер". За Швейцария е предвидена цена от 25 франка, а за България - 25 лева.

май 2016 година
Марк Летау, Светослав Стефанов, Зоя
Апостолова
Контакт: marc@lettau.ch

Луи Айер

Имало едно време един необикновен швейцарец. Преди повече от 120 години той пристигнал в България, за да учи младежта на странни спортове, които закаляват духа и тялото. И както често се случва, макар и договорът му за работа като преподавател по гимнастика в българските училища да бил само за две години, той останал в страната до края на живота си. Нещо повече, той дори пожертвал живота си за новото си отечество.



Името на този швейцарец е Луи Айер. В България той е считан за национален герой, а в Швейцария е почти напълно неизвестен. В България на неговия живот и дело са посветени десетки статии, няколко книги и три документални филма, а Швейцария се запозна с името му едва преди десетина години с една-едничка статия. При все това, но по-различни причини, той остава и до днес непознат и в двете страни.

Скромната ни амбиция е това поне малко да се промени тази година, когато се навършват 100 години от смъртта му. По случай годишнината, която ще отбележим на 2 септември, една нова книга, озаглавена енигматично „Трите живота на Луи Айер”, ще се опита допълнително да осветли както личността и делото му, така и формираната през последния век представа (и липса на такава) за него в България и Швейцария.

От нея ще може да научите как Айер се е озовал в България, къде и как е преподавал, как е участвал в създаването и организирането на българското гимнастическо движение в края на 19 и началото на 20 век, как се е отдал докрай на българската национална кауза. Книгата ще опита и да обясни как съвременна България е склонна допълнително да героизира швейцареца, макар и всъщност да не го познава истински, а в същото това време Швейцария дори не го забелязва, тъй като за нея той е един от многото нейни граждани, пръснати се по света в края на 19 век.

Читателите ще имат и възможност да се „срещнат” с Айер от първо лице, тъй като в томчето за пръв път ще бъдат публикувани на български език избрани извадки от неговата книга *Pro Bulgaria*, издадена през 1913 г. на френски език във Веве и страстно защитаваща българската национална кауза, в момент когато България е винена и разкъсвана от своите съседи. За всичко сторено от Айер – дълбок поклон! А на всички, които биха се заинтересували от неговата интересна съдба – приятно четене!

От авторите